

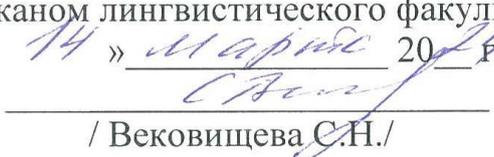
Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.06.2025 12:44:13
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано
деканом лингвистического факультета

« 14 » марта 2024 г.


/ Вековищева С.Н./

Программа государственной итоговой аттестации

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Теория и практика перевода

(английский язык + японский язык или китайский языки)

Квалификация

Бакалавр

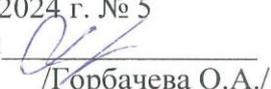
Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета

Протокол «14» марта 2024 г. № 5

Председатель УМКом

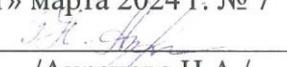

/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой

переводоведения и когнитивной
лингвистики

Протокол от «11» марта 2024 г. № 7

Зав. кафедрой


/Ахренова.Н.А./

Мытищи

2024

Авторы – составители:

Вековищева Светлана Николаевна, кандидат филологических наук, доцент

Ахренова Наталья Александровна, доктор филологических наук, доцент.

Мигдаль Ирина Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент

Программа государственной итоговой аттестации составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 г. № 969.

Содержание

1. Общие положения	4
2. Программа государственного итогового экзамена	5
2.1. Перечень вопросов, выносимых на государственный итоговый экзамен	5
2.2. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному итоговому экзамену и организация процесса проведения государственного итогового экзамена	7
2.3. Критерии оценки результатов сдачи государственного итогового экзамена	8
2.4. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному итоговому экзамену	23
3. Требования к выпускной квалификационной работе и порядок её выполнения	24
3.1. Требования к выпускной квалификационной работе	24
3.2. Порядок выполнения выпускной квалификационной работы	28
3.3. Критерии оценки результатов защиты выпускной квалификационной работы	30
4. Апелляция по результатам аттестационных испытаний	43
Приложения	46

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Государственная итоговая аттестация представляет собой форму оценки степени и уровня освоения обучающимися образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль: Теория и практика перевода (английский язык + японский или китайский языки) (далее - ОПВО).

В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» ОПВО входят: подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Государственная итоговая аттестация проводится на основе принципов объективности и независимости оценки качества подготовки обучающихся.

Государственная итоговая аттестация, завершающая освоение ОПВО, является обязательной и проводится в формах государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы (далее – ВКР).

Государственная итоговая аттестация проводится экзаменационной комиссией (государственной экзаменационной комиссией) в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися ОПВО соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 г. № 969.

Выпускник, освоивший ОПВО, должен обладать следующими компетенциями:

Универсальными компетенциями:

УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач

УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений

УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности

УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов

УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах

УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности

Общепрофессиональными компетенциями:

ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам

ОПК-3. Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

ОПК -6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

Специальными профессиональными компетенциями:

СПК-1. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

СПК-2. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

СПК-4. Способен применять основные современные методы научного исследования, в том числе и в смежных областях, в самостоятельных исследованиях

СПК-5. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных

2. Программа государственного экзамена

2.1. Дисциплины выносимые на государственный экзамен

Государственный экзамен проводится по дисциплинам: «Теория перевода», «Художественный перевод», «Аудиовизуальный перевод», «Судебный перевод», «Синхронный перевод», «Последовательный и двусторонний перевод», «Письменный перевод», «Правовое и экономическое обеспечение деятельности переводчика», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Литература страны первого изучаемого языка», «Основы лексикографии и терминоведения», «Физическая культура и спорт», «Безопасность жизнедеятельности», «Дефектологические основы социального и профессионального взаимодействия», «Информационные технологии в профессиональной деятельности»

Государственный экзамен проводится в устной форме по экзаменационным билетам. Экзаменационный билет состоит из одного теоретического вопроса и двух заданий практической направленности:

- 1) вопрос по теоретическим основам перевода
- 2) практическое задание на устный последовательный или письменный перевод (с английского на русский)

3) практическое задание на письменный перевод (с японского или китайского языка на русский)

2.1.1 Перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен

Вопрос 1. Теоретические основы перевода

Примерный список вопросов:

1. Аудиодискрипция.
2. Бытовой перевод.
3. Виды перевода и их классификация
4. Грамматические трансформации
5. Дубляж как проблема аудиовизуального перевода.
6. Закадровый перевод.
7. Инструментальные средства закадрового перевода. Инструментальные средства дубляжа.
8. Лексические трансформации
9. Микро- и макростратегии в конференц-переводе
10. Основные концепции лингвистической теории перевода
11. Особенности и нюансы двустороннего перевода
12. Особенности подготовки комментария к готовым переводам
13. Перевод в административных организациях.
14. Перевод в ходе подготовки и проведения судебного процесса.
15. Перевод во время деловых или политических переговоров.
16. Перевод во время конференции (доклад, вопросы, дискуссии).
17. Перевод официальной речи
18. Проблема эквивалентности перевода
19. Синтаксические трансформации
20. Синхронный перевод.
21. Специфика перевода драматического текста.
22. Специфика перевода поэтического текста.
23. Специфика перевода художественной прозы.
24. Стилистические особенности текста и их передача при переводе
25. Стратегия и тактика исправления ошибок в устном переводе
26. Техника и принципы закадрового перевода и дубляжа.
27. Техника, принципы и инструментальные средства субтитрования.
28. Технические требования к субтитрам. Субтитровочные программы.
29. Типы переводческих модификаций: конкретизация / генерализация, модуляция (смысловое развитие), опущение / расширение.
30. Шепотный синхрон.

Вопрос 2. Практическое задание на устный последовательный или письменный перевод (с английского на русский)

Практическое задание включает устный последовательный или письменный перевод с английского языка на русский аудиотекста длительностью звучания до 3 минут или текста разножанровой тематики объемом до 1200 п.з.

Все практические задания итогового экзамена составляются на основе заданий текущей аттестации 1-10 семестров и не выходят за рамки тематического и языкового материала, изученного в практических курсах перевода первого и второго иностранных языков.

Примерное практическое задание

It's a kind of miracle': Russian man survives 66 days adrift on inflatable boat

Mikhail Pichugin survived but the ordeal claimed the lives of his brother and teenage nephew

A Russian man survived more than two months drifting in icy seas on an inflatable boat in an ordeal that claimed the lives of his brother and teenage nephew, officials and reports said. Mikhail Pichugin may have survived because of his 100kg (220lb) build, according to his wife. Media reports said he weighed just 50kg when found on Monday. Pichugin, his brother and his 15-year-old nephew set off for Sakhalin island from the far eastern Khabarovsk region on 9 August on an inflatable catamaran, transport prosecutors said.

The boat was discovered at about 10pm on Monday as it floated past a fishing boat in the Sea of Okhotsk, about 1,000km (670 miles) from its starting point and 66 days after it had set off. A video posted by prosecutors shows a bearded man in a lifejacket shouting at the fishermen: "I don't have much strength." He managed to catch a rope.

The survivor was named by RIA Novosti news agency. The bodies of his brother Sergei, 49, and nephew Ilya, 15, were still on the boat. Rescuers had mounted a helicopter and plane search for the trio a few days after they disappeared, suspecting the boat had been carried by currents towards Kamchatka.

Pichugin's wife, Yekaterina, told RIA Novosti: "It's a kind of miracle." She said the men had taken only enough food and water to last two weeks. She said her husband's bulk could have saved him, as "he weighed about 100kg". Russian television reported that he had lost 50kg.

The fishing boat brought Pichugin to the city of Magadan, where he was taken off in a stretcher, apparently conscious. His condition is "more or less stable", the chief doctor of the regional hospital, Yury Lednev, told RIA Novosti, saying he was likely to have suffered from hypothermia. The fishing boat also brought back the bodies and the inflatable boat, which was being examined by investigators.

Transport police have launched an investigation into possible breaches of safety rules, raising the prospect that Pichugin could face a criminal charge and risk a prison sentence of up to seven years. The Baza Telegram channel, which is thought to have close links to law enforcement, cited sources as saying the group had about 20 litres of water and collected rainwater and ate dried noodles and peas.

The channel reported that Pichugin told the fishermen that his nephew had died in early September, after which the brothers spent about three weeks together on the boat. They began to get bedsores from sitting so long and his brother tried to wash himself and fell in the icy water. Pichugin retrieved him but he died soon after, Baza reported. Pichugin then tied his brother and nephew's bodies to the boat to prevent them falling into the choppy waves. He hung their lifejackets on the side of the boat in a bid to attract attention. The brothers were from Ulan-Ude in Siberia, but Mikhail Pichugin was working on Sakhalin as a driver. He had invited his brother and nephew to visit and they planned a sea trip to see whales, the Komsomolskaya Pravda tabloid reported, citing relatives.

Вопрос 3. Практическое задание на письменный перевод (с японского или китайского языка на русский)

Практическое задание включает письменный перевод с японского или китайского языка на русский текста общекультурной тематики объемом до 1200 п.з.

Все практические задания итогового экзамена составляются на основе заданий текущей аттестации 3-10 семестров и не выходят за рамки тематического и языкового материала, изученного в практических курсах перевода первого и второго иностранных языков.

Примерное практическое задание (японский язык)

再生可能エネルギー技術の先駆けとしてのブレークスルー。

私はクアラルンプール、マレーシア出身の創造的な科学者、ザイナブです。

私のビジョンは、新しい技術を開発することで世界に持続可能なエネルギーを供給することです。

ある日、太陽電池をより効率的かつ低コストで製造する方法を発見しました。

これにより、世界中の多くの人々がクリーンエネルギーへのアクセスが容易になります。

しかし、仕事は困難であり、長年にわたる集中的な研究と開発が必要でした。

無数の実験と改良の後、私たちは市場に適した技術を完成させることができました。

大手エネルギー会社が私たちの技術に興味を示した時、突破口が開かれました。

彼らは私たちの企業に投資し、生産を増加させるのを助けてくれました。

私たちの再生可能エネルギー源は世界中で使用され、炭素排出の削減に貢献しました。

今日、私は世界をより良い場所にするために貢献できたことを誇りに思っています。

しかし、旅はここで終わらない。

私は、私たちの生活を改善し、私たちの惑星を守る革新的な技術を開発し続ける決意です。

Примерное практическое задание (китайский язык)

社会文化25篇



对于跨国式的婚姻来说,孩子的培养是一大问题。孩子生长在俄罗斯,他(她)就会成为地道的俄罗斯人。为了儿子能说中国话,父亲采取了这样的规则:不管孩子懂不懂他说的话,他就一直跟孩子说中国话。这方法倒是挺奏效。在父亲的影响下,儿子能说一口地地道道的中国东北话。

为了儿子不忘记中国话,他专门从中国带回了中文版的音乐碟。每天他都打开电视,帮助儿子培养培养语言辨别力。当他的这个金发碧眼的儿子说汉语说得越来越好,他这个父亲感到了无比的自豪。

这位中国丈夫对自己的跨国婚姻非常满意。他发现,中国人和俄罗斯人之间无论是兴趣还是习俗方面确实存在着很大的差异,但是他们的心本质上是没有差异的。当恋人友好和睦地相处时,他们自然会克服所有的语言和文化障碍。

2.2 Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену и организация процесса проведения государственного экзамена

2.2.1 Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену

Подготовку к сдаче государственного экзамена необходимо начать с ознакомления с перечнем вопросов, выносимых на государственный экзамен. При подготовке ответов следует пользоваться рекомендованной основной и дополнительной литературой. Для успешной сдачи государственного экзамена обучающийся должен посетить предэкзаменационную консультацию, которая проводится по вопросам, включенным в программу государственного экзамена.

2.2.2 Организация процесса проведения государственного экзамена

Государственный экзамен проводится в устной форме по экзаменационным билетам. Экзаменационный билет состоит из одного теоретического вопроса и двух заданий практической направленности:

- 1) вопрос по теоретическим основам перевода
- 2) практическое задание на устный последовательный или письменный перевод (с английского на русский)
- 3) практическое задание на письменный перевод (с японского или китайского языка на русский)

Первый вопрос государственного экзамена затрагивает теоретические основы переводоведения. Выпускник должен продемонстрировать знание методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; основных способов достижения эквивалентности в переводе; основных приемов перевода; норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, которые необходимо учитывать в переводе; основ системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; понятия этики устного перевода; норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях перевода и пр.

Второй вопрос государственного экзамена посвящен практическому переводу с английского языка на русский. При ответе студент должен продемонстрировать умение осуществлять устный последовательный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, а также знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода. В ходе контроля перевода аудио и письменного текста выпускник должен продемонстрировать способности воспринимать и анализировать информацию, представленную на английском и русском языках, на слух и с листа, а также уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала.

Третий вопрос государственного экзамена посвящен переводу с листа с японского или китайского языка на русский. При ответе студент должен продемонстрировать умение осуществлять перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, а также знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода. В ходе контроля письменного перевода выпускник должен продемонстрировать способности воспринимать и анализировать информацию, представленную на японском или китайском и русском языках, а также уметь выбирать общую стратегию письменного перевода с учетом его цели и типа оригинала.

Длительность подготовки ответов на вопросы экзаменационного билета не должна

превышать 1 астрономического часа.

Готовясь к ответу, выпускник вправе пользоваться программой государственной итоговой аттестации. Для ответа на экзаменационный билет каждому выпускнику отводится примерно 15 минут, после чего председатель государственной экзаменационной комиссии предлагает членам государственной экзаменационной комиссии задать студенту дополнительные вопросы в рамках тематики вопросов в экзаменационном билете.

Использование электронных источников информации, средств связи и сети Интернет во время проведения государственного экзамена не допускается.

Заседания комиссии правомочны, если в них участвуют не менее 2/3 от числа лиц, входящих в состав государственной экзаменационной комиссии. Заседания проводятся председателем государственной экзаменационной комиссии. Решение государственной экзаменационной комиссии принимается на заседании простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав комиссии и участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса.

Результаты проведения государственного экзамена оформляются в виде протокола заседания государственной экзаменационной комиссии.

Результаты государственного экзамена объявляются в тот же день после оформления протокола заседания соответствующей комиссии.

2.3 Критерии оценки результатов сдачи государственного экзамена

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Критерии оценивания	Описание показателей
УК-1	Пороговый	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: основные принципы межкультурного общения, культурные универсалии; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры. Уметь: осуществлять профессиональное общение и достигать взаимопонимания на межкультурном уровне; применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания и профессиональных контактов
	Продвинутой	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: основные принципы межкультурного общения, культурные универсалии; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры. Уметь: осуществлять профессиональное общение и достигать взаимопонимания на межкультурном уровне; применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания и

			<p>профессиональных контактов</p> <p>Владеть: навыками межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере общения; навыками пополнения социокультурных знаний о культуре изучаемого языка</p>
УК-2	Пороговый	<p>Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)</p>	<p>Знать: нормативный системный подход к анализу задач в рамках поставленной цели</p> <p>Уметь: находить оптимальные способы решения задач с учетом правовых норм;</p>
	Продвинутой	<p>Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)</p>	<p>Знать: нормативный системный подход к анализу задач в рамках поставленной цели</p> <p>Уметь: находить оптимальные способы решения задач с учетом правовых норм;</p> <p>Владеть: навыками организовывать деятельность обучающихся с целью развития у них познавательной активности, самостоятельности, инициативы и творческих способностей при проектной деятельности</p>
УК-3	Пороговый	<p>Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)</p>	<p>Знать: общепринятые моральные нормы взаимодействия в социуме, принципы работы в коллективе.</p> <p>Уметь: выстраивать отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания, проявлять социальную активность, выразить гражданскую позицию.</p>
	Продвинутой	<p>Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)</p>	<p>Знать: общепринятые моральные нормы взаимодействия в социуме, принципы работы в коллективе.</p> <p>Уметь: выстраивать отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания, проявлять социальную активность, выразить гражданскую позицию.</p> <p>Владеть: основами коллективной работы на основе общепринятых моральных норм в социуме</p>

УК-4	Пороговый	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
	Продвинутой	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности
УК-5	Пороговый	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: основные принципы межкультурного общения, культурные универсалии; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры. Уметь: осуществлять профессиональное общение и достигать взаимопонимания на межкультурном уровне; применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания и профессиональных контактов
	Продвинутой	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: основные принципы межкультурного общения, культурные универсалии; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры. Уметь: осуществлять профессиональное общение и достигать взаимопонимания на межкультурном уровне; применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания и профессиональных контактов Владеть: навыками межкультурного взаимодействия в профессиональной

			сфере общения; навыками пополнения социокультурных знаний о культуре изучаемого языка
УК-6	Пороговый	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; Уметь: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.
	Продвинутой	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки; Уметь: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач. Владеть: навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности;
УК-7	Пороговый	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: социально-биологические основы физической культуры, ценности физической культуры личности для успешной социальной и профессиональной деятельности средства физической культуры в регулировании работоспособности, обеспечении здоровья и физического совершенствования. Уметь: составлять комплексы физических упражнений различной направленности, индивидуальные программы физического самосовершенствования и индивидуальные коррекционно-развивающие программы физического

			самосовершенствования исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, и этапов профессионального роста
	Продвинутой	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	<p>Знать: социально-биологические основы физической культуры, ценности физической культуры личности для успешной социальной и профессиональной деятельности средства физической культуры в регулировании работоспособности, обеспечении здоровья и физического совершенствования.</p> <p>Уметь: составлять комплексы физических упражнений различной направленности, индивидуальные программы физического совершенствования и индивидуальные коррекционно-развивающие программы физического совершенствования исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, и этапов профессионального роста</p> <p>Владеть: способами выявления и оценки индивидуально-личностных, профессионально-значимых качеств и путями достижения более высокого уровня их развития, ценностями физической культуры личности для успешной социальной и профессиональной деятельности;</p>
УК-8	Пороговый	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	<p>Знать: основные факторы среды обитания, влияющие на жизнедеятельность населения; риски и факторы, обуславливающие возникновение чрезвычайных ситуаций природного, техногенного и социального происхождения; виды безопасности и порядок действий в чрезвычайной ситуации; принципы оказания неотложной помощи.</p> <p>Уметь: выделять неблагоприятные факторы, влияющие на жизнь и здоровье человека; применять средства индивидуальной защиты, действовать</p>

	Продвинутый	<p>Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)</p>	<p>в нестандартных ситуациях.</p> <p>Знать: основные факторы среды обитания, влияющие на жизнедеятельность населения; риски и факторы, обуславливающие возникновение чрезвычайных ситуаций природного, техногенного и социального происхождения; виды безопасности и порядок действий в чрезвычайной ситуации; принципы оказания неотложной помощи.</p> <p>Уметь: выделять неблагоприятные факторы, влияющие на жизнь и здоровье человека; применять средства индивидуальной защиты, действовать в нестандартных ситуациях.</p> <p>Владеть: навыками пользования средствами индивидуальной защиты; навыками поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p>
УК-9	Пороговый	<p>Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)</p>	<p>Знать: современные психолого-педагогические технологии, позволяющие индивидуализировать и дифференцировать учебно-воспитательный процесс</p> <p>Уметь: эффективно использовать современные образовательные технологии, необходимые для индивидуализации обучения, развития и воспитания</p>
	Продвинутый	<p>Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной</p>	<p>Знать: современные психолого-педагогические технологии, позволяющие индивидуализировать и дифференцировать учебно-воспитательный процесс</p> <p>Уметь: эффективно использовать современные образовательные</p>

		экзаменационной комиссии)	технологии, необходимые для индивидуализации обучения, развития и воспитания Владеть: опытом применения современных образовательных технологий, необходимых для развития и воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями
УК-10	Пороговый	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: основные категории и понятия теории принятия экономических решений; Уметь: использовать источники информации для принятия решений; проводить оценку обоснованности экономических решения на основе выбранных критериев.
	Продвинутой	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: основные категории и понятия теории принятия экономических решений; Уметь: использовать источники информации для принятия решений; проводить оценку обоснованности экономических решения на основе выбранных критериев. Владеть: инструментами сбора и анализа информации для формирования возможных экономических решений; методами поиска оптимальных экономических решений на основе моделирования.
УК-11	Пороговый	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: информацию о проявлениях экстремизма, терроризма, коррупционного поведения Уметь: формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению
	Продвинутой	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: информацию о проявлениях экстремизма, терроризма, коррупционного поведения

		билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Уметь: формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению Владеть: навыком противодействия экстремизму, терроризму и коррупционному поведению в профессиональной деятельности
ОПК-1	Пороговый	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Уметь: применять полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях единиц изучаемого языка для решения профессиональных переводческих задач
	Продвинутой	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Уметь: применять полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях единиц изучаемого языка для решения профессиональных переводческих задач Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-2	Пороговый	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; Уметь: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач;

	Продвинутый	<p>Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)</p>	<p>Знать: особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности;</p> <p>Уметь: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач;</p> <p>Владеть: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия</p>
ОПК-3	Пороговый	<p>Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)</p>	<p>Знать: специфику осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков</p> <p>Уметь: применять знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p>
	Продвинутый	<p>Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)</p>	<p>Знать: специфику осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков</p> <p>Уметь: применять знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах</p> <p>Владеть: приемами межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков</p>
ОПК-4	Пороговый	<p>Ответы на вопросы и задания экзаменационного</p>	<p>Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и</p>

		билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	знаний, с глобальными компьютерными сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
	Продвинуты й	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Владеть: навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными базами данных.
ОПК-5	Пороговый	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: особенности работы на компьютере. Уметь: использовать компьютер для получения и обработки информации в рамках профессиональной деятельности
	Продвинуты й	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: особенности работы на компьютере. Уметь: использовать компьютер для получения и обработки информации в рамках профессиональной деятельности Владеть: навыком применения компьютера как средства управления информацией для решения задач профессиональной деятельности.
ОПК-6	Пороговый	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной	Знать: принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач.

		комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Уметь: использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода;
	Продвинуты й	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач. Уметь: использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; Владеть: навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
СПК-1	Пороговый	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации Уметь: применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях
	Продвинуты й	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации Уметь: применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях Владеть: комплексным подходом к решению лингвистических задач на разных уровнях строения языка с учетом специфики его функционирования; навыками работы с программными средствами и информационными

			ресурсами филологической направленности, методикой работы с лингвистическими базами данных
СПК-2	Пороговый	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода
	Продвинутой	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.
СПК-3	Пороговый	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач
	Продвинутой	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для

		комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	решения профессиональных задач Владеть: системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.
СПК-4	Пороговый	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала.
	Продвинутой	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала. Владеть: проблематикой смежных с лингвистикой областей и возможными подходами к их решению с позиций комплексного подхода
СПК-5	Пороговый	Ответы на вопросы и задания экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	Знать: математико-статистические методы обработки лингвистической информации, основы программирования, принципы автоматической обработки корпусов текстов Уметь: применять полученные знания для анализа и обработки нового лингвистического материала на изучаемых языках
	Продвинутой	Ответы на вопросы и задания	Знать: математико-статистические методы

		экзаменационного билета, ответы на дополнительные вопросы экзаменационной комиссии (государственной экзаменационной комиссии)	обработки лингвистической информации, основы программирования, принципы автоматической обработки корпусов текстов Уметь: применять полученные знания для анализа и обработки нового лингвистического материала на изучаемых языках Владеть: способами представления полученных результатов, методикой изложения, принятой в соответствующей области лингвистического знания
--	--	---	---

Шкала оценивания ответа на государственном экзамене

Оценка	Характеристика	Количество баллов
отлично	<p>Вопрос 1. «Ответ на теоретический вопрос» Отметка «отлично» выставляется, если студент:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Глубокое и прочное усвоение программного материала. Умение выделить существенное, сделать обобщение и выводы. 2. Полное, логически последовательное, грамотное изложение ответа. 3. Правильность формулировки понятий и использования терминологии по проблеме. 4. Обнаруживает глубокое понимание основного содержания проблемы. 5. Умеет предоставить нужные факты; делает логичные и аргументированные выводы, подтверждая их примерами. 6. При ответе оперирует лингвистическими терминами и обнаруживает глубокое знание пройденных дисциплин. 7. Дает правильные ответы на вопросы экзаменатора. 8. Излагает материал последовательно, грамотно и бегло на хорошем языке. 	31-40
	<p>Вопрос 2. «Перевод с листа или устный последовательный перевод (английский)» Оценка «отлично» выставляется при соблюдении следующих требований:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Содержание передано в полном объеме; 2. Нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены. 3. Нормальный темп речи и линейность речи не нарушена. 4. Совершено не более двух полных ошибок, включая смысловые. 	26-30
	<p>Вопрос 3. «Письменный перевод (японский или китайский)».</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Содержание передано в полном объеме; 2. Нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ соблюдены. 	26-30

	3. Нормальный темп речи и линейность речи не нарушена. 4. Совершенно не более двух полных ошибок, включая смысловые.	
хорошо	Вопрос 1. «Ответ на теоретический вопрос» Оценка «хорошо» ставится, если ответ на теоретический вопрос адекватен, но допускаются неточности в аргументировании и в формулировках. Изложение грамотное и по существу. Отсутствие грубых неточностей в формулировке понятийного аппарата. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.	21-30
	Вопрос 2. «Перевод с листа или устный последовательный перевод (английский)» Оценка «хорошо» ставится, если содержание передано в полном объеме, соблюдены нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ, студент демонстрирует нормальный темп речи и ее линейность не нарушена. Совершенно не более трех полных ошибок, включая смысловые.	21-25
	Вопрос 3. «Письменный перевод (японский или китайский)». Оценка «хорошо» ставится, если содержание передано в полном объеме, соблюдены нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ, студент демонстрирует нормальный темп речи и ее линейность не нарушена. Совершенно не более трех полных ошибок, включая смысловые.	21-25
удовлетворительно	Вопрос 1. «Ответ на теоретический вопрос» Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент демонстрирует общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных теоретических положений, допускает многочисленные неточности в формулировках. Затрудняется ответить на вопросы экзаменаторов.	11-20
	Вопрос 2. «Перевод с листа или устный последовательный перевод (английский)» Оценка «удовлетворительно» ставится, если содержание передано в неполном объеме, нарушены нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ. Студент демонстрирует замедленный темп речи и ее линейность нарушена (повторы, исправления). Совершенно не более четырех полных ошибок, включая смысловые.	16-20
	Вопрос 3. «Письменный перевод (японский или китайский)». Оценка «удовлетворительно» ставится, если содержание передано в неполном объеме, нарушены нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ. Студент демонстрирует замедленный темп речи и ее линейность нарушена (повторы, исправления). Совершенно не более четырех полных ошибок, включая смысловые.	16-20
неудовлетворительно	Вопрос 1. «Ответ на теоретический вопрос» Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает непонимание теоретического вопроса, допускает грубые ошибки при изложении материала и многочисленные, грубые неточности в формулировках, не умеет сделать выводы и обобщения и т.д.	0-10

	<p>Вопрос 2. «Перевод с листа или устный последовательный перевод (английский)» Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает непонимание основной проблемы реферируемой статьи, допускает грубые ошибки в устной речи, при этом ошибки в ответе ведут к искажению смысла высказывания.</p>	0-15
	<p>Вопрос 3. «Письменный перевод (японский или китайский)». Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает непонимание основной проблемы реферируемой статьи, допускает грубые ошибки в устной речи, при этом ошибки в ответе ведут к искажению смысла высказывания.</p>	0-15

Удельный вес допускаемых ошибок

Удачные переводческие решения повышают оценку на 0,5 балла. Допущенные ошибки снижают оценку на соответствующую долю балла. Государственная экзаменационная комиссия протоколирует и оценивает ошибки экзаменуемых выпускников по следующей шкале:

1. Переводческие ошибки

- 1) смысловая ошибка (1 полная ошибка) - полное искажение смысла исходного материала;
- 2) смысловая неточность (1/3 полной ошибки) - немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью смысла исходного материала,
- 3) стилистическая погрешность (1/4 полной ошибки) - неудачный выбор переводческого решения, нарушающий стилистические нормы переводящего языка, но не искажающий передаваемую информацию;
- 4) трансформационная ошибка (1/4 полной ошибки) - неуместное использование переводческого приема, отказ от переводческой трансформации там, где это необходимо.

2. Языковые ошибки

- 1) лексическая ошибка (1/4 полной ошибки) - неправильная передача значения слова, не повлекшая за собой искажения смысла исходного материала;
- 2) грамматическая ошибка (1/4 полной ошибки) - нарушение грамматических норм языка перевода, не повлекшее за собой искажения смысла исходного материала.

Оценка является результатом суммирования отдельных баллов за ответы студентов по трем вопросам экзаменационного билета на государственном экзамене.

Оценка	Количество баллов
отлично	81-100
хорошо	61-80
удовлетворительно	41-60
неудовлетворительно	0-40

2.4. Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2023. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 07.06.2023).

2. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
- Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М. Ю. Илюшкина. - 3-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.
3. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6 е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122543.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
- Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М. : Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.
4. Улиткин, И.А. Двусторонний устный и письменный перевод : (англ. и рус. языки): учеб.пособие / И. А. Улиткин, М. И. Святова. - М. : МГОУ, 2018. - 244с. – Текст: непосредственный.

Дополнительная литература:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Андреева Е. Д. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 07.06.2023). - Режим доступа : по подписке.
2. Ордынцева, Н.Г. Трудности перевода научного текста с английского языка на русский : учеб.пособие / Н. Г. Ордынцева, Е. А. Рунова, М. Г. Федотова. - М. : Русайнс, 2021. - 154с. – Текст: непосредственный.
3. Стрельцов, А.А. Основы научно-технического перевода English< >Russian : учеб.пособие. - М. : Флинта, 2017. - 128с. – Текст: непосредственный.

Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. Российская государственная библиотека <http://www.rsl.ru>
2. Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы <http://www.libfl.ru>
3. Государственная научная педагогическая библиотека им. К.Д. Ушинского <http://www.gnpbu.ru/>
4. Издательство «Просвещение» <http://www.prosv.ru/>
5. Council of Europe: Common European Framework of References for Language Learning and Teaching. Council of Europe of Europe 1996 http://www.coe.int/T/DG4/Linguistic/CADRE1_EN.asp

3. Требования к выпускной квалификационной работе и порядок её выполнения

3.1. Требования к выпускной квалификационной работе

Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) должна представлять собой законченную разработку актуальной лингвистической проблемы и обязательно включать в себя как теоретическую часть, где необходимо продемонстрировать знание основ теории по разрабатываемой проблеме, представив анализ научно-методической литературы, так и

практическую часть, в которой важно показать умение использовать методы ранее изученных учебных дисциплин для решения поставленных в работе задач, представив результаты проведенного исследования, научно обоснованные выводы.

Выпускная квалификационная работа является самостоятельным научным исследованием, выполняемым под постоянным, непосредственным руководством научного руководителя, носит квалификационный характер и является формой контроля и оценки знаний, умений и навыков, приобретенных за время обучения. Теоретическая и практическая значимость квалификационной работы являются основными критериями качества исследования.

Выпускная квалификационная работа выполняется обучающимся под руководством научного руководителя в письменном виде и представляется по окончании обучения к защите перед государственной экзаменационной комиссией.

Качество выполнения ВКР, а также профессиональные компетенции определяется тем, насколько обучающийся овладел навыками сбора необходимых исходных сведений, сопоставления их, специальным образом обработки, анализа и способности сделать на этой основе обоснованные обобщения, выводы.

Основные общие требования к ВКР заключаются в следующем:

- тема ВКР должна быть актуальной, т.е. отражать исследуемую проблему в контексте значимости современных проблем, соответствовать современному состоянию и перспективам развития лингвистической науки;
- квалификационная работа должна отражать умения выпускника самостоятельно собирать, систематизировать материал;
- квалификационная работа должна иметь четкую структуру, завершенность, отвечать требованиям логичного, последовательного изложения материала, содержать обоснованные выводы и предложения;
- оригинальность текста при проверке в системе Антиплагиат должна составлять не менее 70%.

Проверка на плагиат

Согласно положению об итоговой (государственной итоговой) аттестации ГУП выпускные квалификационные работы подлежат проверке на плагиат – наличие неправомерных заимствований. Для проверки на плагиат письменных работ обучающихся используется электронная система <http://www.antiplagiat.mgou.ru/> Данная система проверяет научную работу на предмет заимствований из различных Интернет-источников. Процент заимствованного материала должен составлять не более 30%, соответственно оригинальность работы должна составлять не менее 70%.

При этом роль научного руководителя при проверке ВКР остается ведущей. Руководитель вправе подтвердить корректность и необходимость использования той или иной цитаты/формулировки и исключить ее из списка неправомерных заимствований.

Выпускнику на стадии подготовки ВКР предлагается дважды проверить работу в системе: не менее чем за 7 дней до предзащиты и после внесенных исправлений, перед тем, как работа будет передана рецензенту.

Выпускники, чьи ВКР не прошли проверку на наличие плагиата, и не предоставившие отчет, к защите не допускаются.

Текст выпускных квалификационных работ подлежит размещению в электронно-библиотечной системе.

К защите выпускной квалификационной работы допускаются обучающиеся в полном объеме выполнившие требования учебного плана и прошедшие предварительную защиту.

Структура выпускной квалификационной работы

Независимо от направления и темы, выпускная квалификационная работа должна включать следующие разделы:

- титульный лист (см. Приложение № 2);
- оглавление (с точным названием каждой главы и указанием начальных страниц);
- введение;
- основная часть, состоящая из теоретической и практической частей;
- заключение;
- список используемой литературы (должен включать не менее 30 источников
- приложения (при необходимости).

Во введении указывается значимость работы, подчеркивается ее актуальность, определяется объект и предмет исследования, формулируются задачи и цели. В конце введения ВКР раскрывается структура работы и указываются методы, используемые в исследовании. Объем должен составлять 2-3 страницы.

В первой, теоретической, главе работы следует раскрыть сущность объекта исследования, его особенности и характерные черты. При этом важно не только продемонстрировать существо вопроса, но и отразить особенности трактовок различных авторов. Целесообразно также дополнить теоретический материал наглядными рисунками. Объем должен составлять 20-30 страниц.

Основное место в ВКР должна занимать вторая глава, которая, как правило, носит аналитический характер. В этой части работы дается характеристика исследуемого объекта, на материалах которого выполняется ВКР. Эта часть работы должна выполняться на конкретных материалах. Объем второй главы должен составлять 30-40 страниц.

В заключении указываются основные результаты работы, формируются выводы, предложения автора по дальнейшей работе над темой, рекомендации по их реализации. Поощряется самостоятельность суждений и оценок. Необходимо отметить возможность использования полученных результатов на практике и в учебном процессе. Объем должен составлять 2-3 страницы.

Не вошедшие в основной текст материалы приводятся в конце работы в виде приложений. Это могут быть иллюстрации, таблицы, графики и т.п. - вспомогательные, второстепенные материалы, содержащие первичные или результативные данные. Приложения нумеруются. Каждое приложение должно начинаться с новой страницы, в правом верхнем углу иметь надпись "Приложение" с указанием порядкового номера и заголовка посередине страницы. Располагаются приложения в порядке появления ссылок на них в тексте.

Оформление выпускной квалификационной работы

Исходя из рекомендуемой структуры выпускной квалификационной работы, его общий объем должен составлять около 70-100 страниц машинного текста.

Печатать следует на одной стороне листа формата А4 (210 x 297 мм).

Поля страницы: следует использовать размеры полей, унифицированные в рамках ГУП: левое – 2,5 см, правое – 1 см, верхнее – 2,5 см, нижнее – 2,5 см, что удовлетворяет требованиям ГОСТ 6.10-5-87 и ГОСТ Р. 6.30-97.

Текст печатается через 1,5 интервала, красная строка - 1,25 см.

Шрифт: Times New Roman, размер шрифта - 14 пт.

Страницы работы следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему документу. Номер проставляется внизу посередине листа шрифтом № 10.

Титульный лист включается в общую нумерацию, но номер страницы на нем не проставляется. Иллюстрации, таблицы, графики, расположенные на отдельных листах, включаются в общую нумерацию страниц.

В тексте не должны применяться сокращения слов, за исключением общепринятых. В случае использования цитат или цифровых данных, заимствованных из литературы, обязательно должна приводиться ссылка на источник внизу соответствующей страницы или в конце цитаты ставится номер источника (в квадратных скобках) согласно списку используемой литературы.

Разделы (главы) выпускной квалификационной работы могут быть разделены на подразделы, а последние, в свою очередь, - на пункты и, при необходимости, на подпункты. Подразделы имеют нумерацию в пределах раздела (общий номер подраздела состоит из номера раздела и номера подраздела, разделенных точкой, например, 1.1., 1.2., и т.д.), пункты – в пределах подраздела (1.1.1., 1.1.2., ...), подпункты – в пределах пункта (1.1.1.1., 1.1.1.2., ...)). Если раздел или подраздел имеет только один пункт, или пункт имеет один подпункт, то нумеровать пункт (подпункт) не следует.

Подразделы, пункты и подпункты имеют собственные заголовки.

Заголовки, по возможности, следует делать краткими. Если заголовок включает несколько предложений, их разделяют точками (без точки в конце заголовка).

Заголовки следует отделять от основного текста дополнительным пробелом сверху и снизу.

Шрифт заголовков одного уровня рубрикации должен быть единым по всему тексту. Например, заголовки подразделов можно выполнять жирным шрифтом, пунктов – жирным курсивом, подпунктов – курсивом. Подчеркивание в заголовках и тексте не рекомендуется.

Графический материал

Иллюстрации (графики, схемы, диаграммы) следует располагать в работе непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, или на следующей странице, если в указанном месте они не помещаются.

На все иллюстрации должны быть даны ссылки в работе. Например, "... в соответствии с рисунком 2" при сквозной нумерации и "... в соответствии с рисунком 1.2" при нумерации в пределах раздела. Допустима также ссылка на иллюстрацию заключенная в скобках, например: (рисунок 4).

Иллюстрации следует нумеровать арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всей работы. Номер следует размещать под иллюстрацией посередине после слова "Рисунок".

Если в работе только одна иллюстрация, её нумеровать не следует и слово "Рисунок" под ней не пишут.

Таблицы

Цифровой материал рекомендуется помещать в работе в виде таблиц. Таблицу следует располагать в работе непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, или на следующей странице.

На все таблицы должны быть ссылки в тексте.

Таблицы следует нумеровать арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всей работы. Номер следует размещать в левом верхнем углу после слова "Таблица". Слово "Таблица" и заголовок начинаются с прописной буквы, точка в конце заголовка не ставится.

Например:

Таблица 1 – Наименование

Заголовок графы	Заголовок графы ...	Заголовок графы
текст графы	текст графы	текст графы

Допускается нумерация таблиц в пределах раздела. Таблица должна быть отделена от текста сверху и снизу пустой строкой.

Если в работе одна таблица, её не нумеруют и слово "Таблица" не пишут.

Заголовки граф таблицы должны начинаться с прописных букв, подзаголовки со строчных, если последние подчиняются заголовку. Заголовки граф указываются в единственном числе Графу "№ п/п" в таблицу включать не следует.

Таблицу следует размещать так, чтобы читать её без поворота работы, если такое размещение невозможно, таблицу располагают так, чтобы её можно было читать, поворачивая работу по часовой стрелке.

При переносе таблицы головку таблицы следует повторить, и над ней размещают слова "Продолжение таблицы", с указанием её номера. Если головка таблицы велика,

допускается её не повторять, в этом случае следует пронумеровать графы и повторить их нумерацию на следующей странице. Заголовок таблицы не повторяют. Например:

Таблица 1 – Наименование

Заголовок графы	Заголовок графы ...	Заголовок графы
текст графы	текст графы	текст графы
текст графы	текст графы	текст графы
текст графы	текст графы	текст графы
текст графы	текст графы	текст графы

<Разрыв страницы>

Продолжение таблицы 1

Заголовок графы	Заголовок графы ...	Заголовок графы
текст графы	текст графы	текст графы
текст графы	текст графы	текст графы
текст графы	текст графы	текст графы

Если цифровые или иные данные в какой-либо строке таблицы отсутствуют, то ставится прочерк.

Библиографический список

Перечень использованной литературы следует оформлять в виде библиографического списка. Список должен содержать сведения об источниках, использованных в процессе исследования. Включение в список литературы, которой обучающийся не пользовался в своей работе, не допустимо. На каждый источник в тексте должна быть ссылка.

Сведения об источниках, включенных в список, необходимо давать в соответствии с требованием ГОСТа. Сведения о книгах должны включать фамилию и инициалы автора, заглавие книги, место издания, издательство, год издания и количество страниц в книге. Фамилию автора следует указывать в именительном падеже. Если книга написана двумя или более авторами, то их фамилии с инициалами указывают в той последовательности, в какой они напечатаны в книге; при наличии трех и более авторов допускается указывать фамилию и инициалы только первого из них и слова "и др."

Сведения о статье из периодического (продолжающегося) издания должны включать: фамилию и инициалы автора, заглавие статьи, наименование издания (журнала), наименование серии (если таковая имеется), год выпуска, том (при необходимости), год издания (журнала), страницы, на которых помещена статья.

Список формируется в алфавитном порядке. Библиографический список имеет сквозную нумерацию, внутри списка возможна различная группировка записей (печатные ресурсы, неопубликованные ресурсы, электронные ресурсы, источники, словари и т.д.).

Если в список входит литература на иностранных языках, она следует за литературой на русском языке.

Лексикографические источники (словари) даются отдельным списком. Также отдельным списком подаются источники примеров (художественная литература, периодические издания, интернет-ресурсы). Образец оформления см. Приложение № 3.

Ссылки

Ссылки в тексте на использованную литературу указываются в квадратных скобках порядковым номером по списку источников и указанием страницы, напр. [23, с.45].

Ссылки на иллюстрации указывают порядковым номером иллюстрации, например, рис. 1.

На все таблицы должны быть ссылки в тексте, при этом слово "Таблица" в тексте пишут полностью, если таблица не имеет номера (всего одна таблица), и сокращенно – если имеет номер, например: "... в табл.2".

В повторных ссылках на таблицы и иллюстрации следует указывать сокращенно слово "смотри", например: см. табл.1.3.

3.2. Порядок выполнения выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа выполняется обучающимся под общим руководством научного руководителя в письменном виде и представляется к защите перед государственной экзаменационной комиссией.

Тематика ВКР разрабатывается кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики и утверждается Учёным советом лингвистического факультета.

Тематика ВКР определяется программами ряда дисциплин, изучаемых бакалаврами в 1 – 8 семестрах, но при этом должна быть посвящена актуальным проблемам переводоведения и их практическому применению.

Темы ВКР ежегодно рассматриваются и утверждаются на заседании кафедры, с целью актуализации и соответствия современному состоянию и перспективам развития соответствующих сфер жизни общества (см. примерная тематика ВКР в приложении № 1), не позднее чем за 6 месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

Обучающемуся не позднее чем за 6 месяцев до начала государственной итоговой аттестации предоставляется право выбора темы ВКР, также он может по письменному заявлению предложить для работы свою тему с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности. При рассмотрении темы ВКР, предложенной обучающимся заведующий кафедрой имеет право ее аргументировано отклонить или при согласии обучающегося переформулировать.

Закрепление тем ВКР за обучающимися по ОП ВО - программам бакалавриата, и назначение им научных руководителей ВКР (при необходимости консультантов) из числа высококвалифицированных специалистов в соответствующей области знаний, имеющих необходимый научный и профессиональный уровни, утверждается приказом университета, не позднее чем за 6 месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

В исключительных случаях допускается изменение темы ВКР позже указанного срока, но не позднее чем за 1 месяц до начала государственной итоговой аттестации.

Предварительная защита ВКР, как правило, проводится согласно календарному учебному графику не позднее чем за 1 месяц до начала государственной итоговой аттестации. Данная процедура проводится один раз, повторное проведение не допускается.

Для проведения предварительной защиты создается комиссия из числа научных руководителей ВКР, ведущих педагогических работников, относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедры и (или) факультета. Состав комиссии утверждается решением Ученого совета факультета (института). Процедура предварительной защиты ВКР оформляется протоколом.

По итогам предварительной защиты ВКР комиссия принимает решение о степени ее готовности, учитывая мнение научных руководителей ВКР, данные проверки на объем заимствования в электронной системе «Антиплагиат. ВУЗ». Члены комиссии могут дать рекомендации обучающемуся по доработке ВКР.

Законченная выпускная квалификационная работа представляется научному руководителю, который дает оценку работе, фиксируемую в отзыве. В отзыве отображается информация о работе обучающегося в период подготовки ВКР.

ВКР сдается на факультет не позднее, чем за 3 недели до начала государственной итоговой аттестации.

Не позднее, чем за 1 месяц до начала государственной итоговой аттестации проводится предварительная защита ВКР. Для проведения предварительной защиты создается комиссия из числа ведущих преподавателей кафедры и (или) факультета. Процедура предзащиты ВКР оформляется протоколом (см. приложение № 5).

По итогам предварительной защиты ВКР, комиссия принимает решение о степени ее готовности, учитывая мнение научного руководителя, данные проверки на антиплагиат и иные обстоятельства, имеющие значение для принятия решения. Члены комиссии могут дать рекомендации обучающемуся по доработке ВКР.

Не позднее чем за 3 недели до начала государственной итоговой аттестации обучающиеся представляют готовые ВКР научному руководителю ВКР.

Научный руководитель ВКР оформляет письменный отзыв о работе обучающегося в период ее подготовки (далее – отзыв) (см. приложение № 4).

Не позднее чем за 5 календарных дней до защиты ВКР обучающийся ознакомляется с отзывом.

Не позднее чем за 2 календарных дня до защиты ВКР работники факультета передают ВКР, отзыв в государственную экзаменационную комиссию.

Оценка результата защиты ВКР производится на заседании государственной экзаменационной комиссии.

При оценке результатов защиты ВКР учитываются отзыв, данные проверки на объем заимствования, с которыми знакомятся председатель и все члены государственной экзаменационной комиссии. Тексты ВКР, за исключением текстов ВКР, содержащих сведения, составляющие государственную тайну, размещаются в электронно-библиотечной системе университета.

Защита ВКР проводится на открытом заседании ГЭК с участием не менее двух третей ее состава, от числа лиц, входящих в состав комиссии. Защита происходит на русском языке.

Председатель ГЭК после открытия заседания объявляет о защите ВКР, указывает название работы, фамилии научного руководителя и предоставляет слово студенту. Студент делает краткое сообщение продолжительностью, как правило, 7-10 минут, в котором в сжатой форме обосновывает актуальность темы исследования, ее цели и задачи, излагает основное содержание работы по разделам, полученные результаты и выводы, определяет практическую ценность работы.

Графический материал по выпускной квалификационной работе представляется в виде раздаточного материала и в электронном виде в соответствии с последовательностью изложения материала на защите. На представленные слайды и раздаточный материал необходимо ссылаться во время доклада. Раздаточный материал должен быть предоставлен каждому члену ГЭК.

По окончании сообщения студент отвечает на вопросы. Вопросы могут задавать как члены комиссии, так и присутствующие на защите. Затем заслушивают выступления научного руководителя работы (при их отсутствии зачитывают отзыв). После их выступлений выпускнику дается время для ответов на замечания, сделанные в ходе защиты членами ГЭК.

Результаты защиты обсуждаются на закрытом заседании ГЭК и оцениваются простым большинством голосов членов комиссии. При равном числе голосов председатель государственной экзаменационной комиссии обладает правом решающего голоса.

Решения, принятые ГЭК, оформляются протоколами. В протоколе заседания государственной экзаменационной комиссии отражаются перечень заданных обучающемуся вопросов и характеристика ответов на них, мнения председателя и членов государственной экзаменационной комиссии о выявленном в ходе государственного аттестационного испытания уровне подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач, а также о выявленных недостатках в теоретической и практической подготовке обучающегося.

Протоколы заседаний государственных экзаменационных комиссий подписываются председателем и секретарем государственной экзаменационной комиссии.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседания комиссии.

3.3. Критерии оценки результатов защиты выпускной квалификационной работы

Оцениваем	Уровень	Критерии	Описание показателей
-----------	---------	----------	----------------------

ые компетенции	сформированности	оценивания	
УК-1	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	<p>Знать: основные принципы межкультурного общения, культурные универсалии; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры.</p> <p>Уметь: осуществлять профессиональное общение и достигать взаимопонимания на межкультурном уровне; применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания и профессиональных контактов</p>
	Продвинутый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	<p>Знать: основные принципы межкультурного общения, культурные универсалии; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры.</p> <p>Уметь: осуществлять профессиональное общение и достигать взаимопонимания на межкультурном уровне; применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания и профессиональных контактов</p> <p>Владеть: навыками межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере общения; навыками пополнения социокультурных знаний о культуре изучаемого языка</p>
УК-2	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	<p>Знать: нормативный системный подход к анализу задач в рамках поставленной цели</p> <p>Уметь: находить оптимальные способы решения задач с учетом правовых норм;</p>
	Продвинутый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	<p>Знать: нормативный системный подход к анализу задач в рамках поставленной цели</p> <p>Уметь: находить оптимальные способы решения задач с учетом правовых норм;</p> <p>Владеть: навыками организовывать деятельность обучающихся с целью развития у них познавательной активности, самостоятельности,</p>

			инициативы и творческих способностей при проектной деятельности
УК-3	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: общепринятые моральные нормы взаимодействия в социуме, принципы работы в коллективе. Уметь: выстраивать отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию.
	Продвинутой	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: общепринятые моральные нормы взаимодействия в социуме, принципы работы в коллективе. Уметь: выстраивать отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию. Владеть: основами коллективной работы на основе общепринятых моральных норм в социуме
УК-4	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
	Продвинутой	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: этические нормы культур изучаемых языков, общекультурные универсалии, принципы устного и письменного общения Уметь: находить пути к сотрудничеству на основе принципов уважения своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума Владеть: навыками взаимодействия с иноязычными культурами с позиций культурного релятивизма и толерантности
УК-5	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: основные принципы межкультурного общения, культурные универсалии; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры. Уметь: осуществлять профессиональное общение и

			достигать взаимопонимания на межкультурном уровне; применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания и профессиональных контактов
	Продвинутый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	<p>Знать: основные принципы межкультурного общения, культурные универсалии; виды межкультурной коммуникации; механизмы освоения чужой культуры.</p> <p>Уметь: осуществлять профессиональное общение и достигать взаимопонимания на межкультурном уровне; применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания и профессиональных контактов</p> <p>Владеть: навыками межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере общения; навыками пополнения социокультурных знаний о культуре изучаемого языка</p>
УК-6	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	<p>Знать: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки;</p> <p>Уметь: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p>
	Продвинутый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	<p>Знать: теоретико-методологические основы саморазвития, самореализации, использования творческого потенциала собственной личности; технологию и методику самооценки;</p> <p>Уметь: определять приоритеты профессиональной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки, разрабатывать, контролировать и оценивать компоненты профессиональной деятельности, планировать самостоятельную деятельность в решении профессиональных задач.</p>

			Владеть: навыками принятия решений на уровне собственной профессиональной деятельности;
УК-7	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	<p>Знать: социально-биологические основы физической культуры, ценности физической культуры личности для успешной социальной и профессиональной деятельности средства физической культуры в регулировании работоспособности, обеспечении здоровья и физического совершенствования.</p> <p>Уметь: составлять комплексы физических упражнений различной направленности, индивидуальные программы физического совершенствования и индивидуальные коррекционно-развивающие программы физического совершенствования исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, и этапов профессионального роста</p>
	Продвинутой	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	<p>Знать: социально-биологические основы физической культуры, ценности физической культуры личности для успешной социальной и профессиональной деятельности средства физической культуры в регулировании работоспособности, обеспечении здоровья и физического совершенствования.</p> <p>Уметь: составлять комплексы физических упражнений различной направленности, индивидуальные программы физического совершенствования и индивидуальные коррекционно-развивающие программы физического совершенствования исходя из тенденций развития области профессиональной деятельности, и этапов профессионального роста</p> <p>Владеть: способами выявления и оценки индивидуально-личностных, профессионально-значимых качеств и путями достижения более высокого</p>

			уровня их развития, ценностями физической культуры личности для успешной социальной и профессиональной деятельности;
УК-8	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	<p>Знать: основные факторы среды обитания, влияющие на жизнедеятельность населения; риски и факторы, обуславливающие возникновение чрезвычайных ситуаций природного, техногенного и социального происхождения; виды безопасности и порядок действий в чрезвычайной ситуации; принципы оказания неотложной помощи.</p> <p>Уметь: выделять неблагоприятные факторы, влияющие на жизнь и здоровье человека; применять средства индивидуальной защиты, действовать в нестандартных ситуациях.</p>
	Продвинутой	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	<p>Знать: основные факторы среды обитания, влияющие на жизнедеятельность населения; риски и факторы, обуславливающие возникновение чрезвычайных ситуаций природного, техногенного и социального происхождения; виды безопасности и порядок действий в чрезвычайной ситуации; принципы оказания неотложной помощи.</p> <p>Уметь: выделять неблагоприятные факторы, влияющие на жизнь и здоровье человека; применять средства индивидуальной защиты, действовать в нестандартных ситуациях.</p> <p>Владеть: навыками пользования средствами индивидуальной защиты; навыками поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.</p>

УК-9	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	<p>Знать: современные психолого-педагогические технологии, позволяющие индивидуализировать и дифференцировать учебно-воспитательный процесс</p> <p>Уметь: эффективно использовать современные образовательные технологии, необходимые для индивидуализации обучения, развития и воспитания</p>
	Продвинутой	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	<p>Знать: современные психолого-педагогические технологии, позволяющие индивидуализировать и дифференцировать учебно-воспитательный процесс</p> <p>Уметь: эффективно использовать современные образовательные технологии, необходимые для индивидуализации обучения, развития и воспитания</p> <p>Владеть: опытом применения современных образовательных технологий, необходимых для развития и воспитания, в том числе обучающихся с особыми образовательными потребностями</p>
УК-10	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	<p>Знать: основные категории и понятия теории принятия экономических решений;</p> <p>Уметь: использовать источники информации для принятия решений; проводить оценку обоснованности экономических решения на основе выбранных критериев.</p>
	Продвинутой	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	<p>Знать: основные категории и понятия теории принятия экономических решений;</p> <p>Уметь: использовать источники информации для принятия решений; проводить оценку обоснованности экономических решения на основе выбранных критериев.</p> <p>Владеть:</p>

			инструментами сбора и анализа информации для формирования возможных экономических решений; методами поиска оптимальных экономических решений на основе моделирования.
УК-11	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: информацию о проявлениях экстремизма, терроризма, коррупционного поведения Уметь: формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению
	Продвинутой	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: информацию о проявлениях экстремизма, терроризма, коррупционного поведения Уметь: формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению Владеть: навыком противодействия экстремизму, терроризму и коррупционному поведению в профессиональной деятельности
ОПК-1	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Уметь: применять полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях единиц изучаемого языка для решения профессиональных переводческих задач
	Продвинутой	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Уметь: применять полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях единиц изучаемого языка для решения профессиональных переводческих задач Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических,

			грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-2	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; Уметь: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач;
	Продвинутой	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; Уметь: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; Владеть: навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного и межкультурного взаимодействия
ОПК-3	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: специфику осуществления межкультурного и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков Уметь: применять знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах
	Продвинутой	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы	Знать: специфику осуществления межкультурного и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории,

		государственной экзаменационной комиссии	политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков Уметь: применять знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах Владеть: приемами межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков
ОПК-4	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
	Продвинутой	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: основы работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Уметь: работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями Владеть: навыками безопасной и эффективной работы с глобальными компьютерными сетями, различными носителями информации, распределенными базами данных.
ОПК-5	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: особенности работы на компьютере. Уметь: использовать компьютер для получения и обработки информации в рамках профессиональной деятельности
	Продвинутой	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной	Знать: особенности работы на компьютере. Уметь: использовать компьютер для получения и обработки информации в рамках профессиональной

		экзаменационной комиссии	деятельности Владеть: навыком применения компьютера как средства управления информацией для решения задач профессиональной деятельности.
ОПК-6	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач. Уметь: использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода;
	Продвинутой	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач. Уметь: использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; Владеть: навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности
СПК-1	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации Уметь: применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях
	Продвинутой	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и

			<p>распознавания речи, обработки лексикографической информации</p> <p>Уметь: применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях</p> <p>Владеть: комплексным подходом к решению лингвистических задач на разных уровнях строения языка с учетом специфики его функционирования; навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами филологической направленности, методикой работы с лингвистическими базами данных</p>
СПК-2	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	<p>Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка</p> <p>Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p>
	Продвинутой	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	<p>Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка</p> <p>Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p> <p>Владеть: навыками устного последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.</p>
СПК-3	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной	<p>Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации</p> <p>Уметь:</p>

		комиссии	применять полученные знания для решения профессиональных задач
	Продвинуты й	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.
СПК-4	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала.
	Продвинуты й	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: общенаучные методы и конкретные методики изучения данных в соответствующей области лингвистики; принципы работы с библиографическими источниками Уметь: использовать основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний в данной предметной области, принципы научно-доказательного изложения материала. Владеть: проблематикой смежных с лингвистикой областей и возможными подходами к их решению с позиций комплексного подхода
СПК-5	Пороговый	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной	Знать: математико-статистические методы обработки лингвистической информации, основы программирования, принципы

		экзаменационной комиссии	автоматической обработки корпусов текстов Уметь: применять полученные знания для анализа и обработки нового лингвистического материала на изучаемых языках
	Продвинутой	Защита выпускной квалификационной работы, ответы на вопросы государственной экзаменационной комиссии	Знать: математико-статистические методы обработки лингвистической информации, основы программирования, принципы автоматической обработки корпусов текстов Уметь: применять полученные знания для анализа и обработки нового лингвистического материала на изучаемых языках Владеть: способами представления полученных результатов, методикой изложения, принятой в соответствующей области лингвистического знания

Шкала оценивания результатов защиты выпускной квалификационной работы

Оценка **«отлично»** выставляется обучающемуся, являющемуся автором выпускной квалификационной работы, соответствующей всем предъявляемым требованиям, в том числе формальным, положительно оцененной научным руководителем. При этом во время защиты выпускник должен продемонстрировать:

- а) умение раскрыть актуальность заявленной темы; доказать научную новизну своей работы и проиллюстрировать ее сформулированными им теоретическими предложениями;
- б) ответить на вопросы научного руководителя, рецензента, членов экзаменационной комиссии;
- в) грамотно и корректно вести научную дискуссию.

Оценка **«хорошо»** выставляется обучающемуся, являющемуся автором выпускной квалификационной работы, соответствующей всем предъявляемым требованиям. При этом во время защиты выпускник должен, при наличии отдельных недочетов, продемонстрировать:

- а) умение раскрыть актуальность заявленной темы; доказать научную новизну своей работы и проиллюстрировать ее сформулированными им теоретическими предложениями;
- б) грамотно и корректно вести научную дискуссию.

Оценка **«хорошо»** выставляется обучающемуся, если он недостаточно четко и полно ответил на вопросы научного руководителя, членов экзаменационной комиссии.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется обучающемуся, являющемуся автором выпускной квалификационной работы, в целом соответствующей предъявляемым требованиям, если во время защиты обучающийся:

- а) нечетко раскрыл актуальность темы исследования; не смог убедительно обосновать научную новизну своей работы;

б) не смог надлежащим образом ответить на вопросы научного руководителя, рецензента, членов экзаменационной комиссии.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется обучающемуся, являющемуся автором выпускной квалификационной работы, не соответствующей предъявляемым требованиям. Неудовлетворительная оценка выставляется также, если во время защиты обучающийся:

а) не раскрыл актуальность темы исследования или не обосновал научную новизну своей работы, не предложил теоретических разработок;

б) не смог ответить на вопросы научного руководителя, рецензента, членов экзаменационной комиссии.

Оценка «неудовлетворительно» также выставляется, если во время защиты у членов экзаменационной комиссии возникли обоснованные сомнения в том, что обучающийся является автором представленной к защите выпускной квалификационной работы (не ориентируется в тексте работы; не может дать ответы на уточняющие вопросы, касающиеся сформулированных в работе теоретических и практических предложений и т.д.). Такое решение принимается и в том случае, если работа соответствует всем предъявляемым требованиям.

В ходе оценки выпускной квалификационной работы аттестационная комиссия учитывает содержание отзыва научного руководителя. При несоблюдении требований к оформлению выпускной квалификационной работы оценка может быть снижена с учетом характера допущенных нарушений.

4. Апелляция по результатам аттестационных испытаний

Для рассмотрения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации в университете создаются апелляционные комиссии. По результатам государственного экзамена обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения аттестационного испытания и (или) несогласии с результатами государственного экзамена.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов аттестационного испытания.

Для рассмотрения апелляции секретарь государственной экзаменационной комиссии направляет в апелляционную комиссию протокол заседания государственной экзаменационной комиссии, заключение председателя государственной экзаменационной комиссии о соблюдении процедурных вопросов при проведении аттестационного испытания, а также письменные ответы обучающегося (при их наличии) (для рассмотрения апелляции по проведению государственного экзамена либо выпускную квалификационную работу, отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты выпускной квалификационной работы).

Апелляция не позднее 2 рабочих дней со дня ее подачи рассматривается на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной экзаменационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии.

При рассмотрении апелляции о нарушении процедуры проведения аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

– об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения аттестационного испытания обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат аттестационного испытания;

– об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения аттестационного испытания обучающегося подтвердились и повлияли на результат аттестационного испытания.

В случае удовлетворения апелляции результат проведения аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучаемому предоставляется возможность пройти аттестационное испытание в сроки, установленные образовательной организацией.

В случае удовлетворения апелляции результат проведения государственного экзамена подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучаемому предоставляется возможность пройти государственный экзамен в сроки, установленные ректором.

При рассмотрении апелляции о нарушении процедуры проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственного аттестационного испытания обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания.

В случае удовлетворения апелляции результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучаемому предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, установленные образовательной организацией.

В случае удовлетворения апелляции результат проведения государственного экзамена подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучаемому предоставляется возможность пройти государственный экзамен в сроки, установленные ректором.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного экзамена апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного экзамена;
- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного экзамена.

Решение апелляционной комиссии не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию. Решение апелляционной комиссии является основанием для аннулирования ранее выставленного результата государственного экзамена и выставления нового.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Примерная тематика выпускных квалификационных работ

1. «Ложные» друзья переводчика в современном информационном пространстве (на материале английского и русского языков)
2. Особенности перевода спортивной терминологии на примере терминосистемы «фитнес»
3. Адаптация британских считалочек в русском поэтическом дискурсе
4. Лингвокультурная локализация кинозаголовков (на материале англоязычного и русскоязычного кино)
5. Лингвокультурные особенности передачи слэнгизмов с английского языка на русский на материале романа Э. Бёрджеса «Заводной апельсин»
6. Лингвостилистические аспекты перевода художественного текста (на материале переводов произведений Ф.М. Достоевского на английский язык)
7. Лингвостилистические особенности перевода афроамериканского варианта английского языка на русский язык
8. Особенности перевода авторских неологизмов и окказионализмов с английского языка на русский на примере романа Дж. Оруэлла «1984»
9. Особенности перевода аудиовизуальных англоязычных текстов на русский язык на примере сериала «Сплетница»
10. Особенности перевода киберспортивного слэнга в речи современной молодежи с английского языка на русский и с русского языка на английский
11. Особенности перевода текстов нефтегазовой отрасли с английского языка на русский
12. Особенности передачи комического эффекта с английского языка на русский при работе над кино/видео переводом (на материале американского ситкома «Детство Шелдона»)
13. Особенности передачи фольклорного дискурса с немецкого языка на русский и английский языки на примере переводов сказки братьев Grimm «Румпельштильцхен»
14. Особенности языка и стиля Джека Лондона в аспекте перевода (на материале романа «Странник по звездам»)
15. Перевод молодёжного слэнга с английского языка на русский на материале сериала «Молокососы»
16. Перевод художественного аспекта в англоязычном развлекательном медиадискурсе
17. Переводческие адаптации английского рекламного текста на материале life-style изданий
18. Песня как объект перевода (на материале жанра хип-хоп)
19. Полиmodalность как проблема перевода (на примере передачи мюзикла «Ла-Ла Ленд» с английского на русский язык)
20. Приёмы перевода как технология локализации на примере видео-игры "Genshin Impact"
21. Проблемы киноперевода названий в контакте русского и английского языков
22. Сравнительно-сопоставительный анализ передачи юмора в англоязычной и русскоязычной картинах мира
23. Языковые особенности англо- и русскоязычной интернет-коммуникации (на примере мессенджеров)

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра _____

Выпускная квалификационная работа
на тему: « _____ »

(Ф.И.О. автора)

Направление подготовки

Профиль:

Руководитель
выпускной квалификационной работы _____
(Ф.И.О., ученая степень, звание)

(подпись, дата)

Мытищи
20__

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. 208 с.
2. Болдырев Н.Н. Категории как форма репрезентаций знаний в языке // Концептуальное пространство языка: сб. науч. тр. к юбилею проф. Н.Н. Болдырева. Тамбов, 2005. 223 с.
3. Васильев Л.М. Теория семантических полей // Вопросы языкознания. 1971. № 5. С. 105–113.
4. Гак В.Г. Язык как форма самовыражения народов // Язык как средство трансляции культуры. М.: Наука, 2000. С. 54–68.
5. Кубрякова Е.С. Проблемы представления знаний в языке // Структуры представления знаний в языке. М.: ИНИОН РАН, 1994. С. 22–31.
6. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Минск: Тетра Системс, 2004. 256 с.
7. Телия В.Н. Метафора и её роль в создании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. М.: Наука, 1988. С. 173–204.
8. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики (на материале русского языка): дис... докт. филол. наук. М., 1969. 545 с.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

10. *Buhofer A. H. Psycholinguistic aspects of phraseology: American tradition / A. H. Buhofer // Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung =Phraseology: an international handbook of contemporary research. Hrsg. von / ed. by H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Kühn, N.R. Norrick. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2007. 2 Halbband. Vol. 2. S. 836–853.*
11. Jackendoff R. *Semantic and Cognition / R. Jackendoff. Cambridge (Mass.): The MIT Press, 1993. 283 p.*
12. Jackendoff R. *Sense and reference in a psychologically based semantics / R. Jackendoff // Talking Minds: The study of language in Cognitive Science. Cambridge: The MIT Press, 1984. P. 49–72.*
13. *Langacker R.W. Concept image and symbol: the cognitive basis of grammar / R.W. Langacker. Berlin, N.Y.: Mouton de Gruyter, 1991. 395 p.*
14. Porzig W. *Wesenhafte Bedeutungsbeziehungen // Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur, 1934. Bd. 58. S. 72–78.*
15. *Rosch E. Principles of categorization / ed. by E. Rosch, B. Lloyd // Cognition and Categorization. Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, 1978. P. 27–48.*
16. *Ulmann S. Language and style. Oxford: Basil Blackwell, 1964. 270 p.*

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

17. Бинович Л.Э., Гришин Н.Н. *Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1975. 656 с.*
18. Кунин А.В. *Англо-русский фразеологический словарь. 8-е изд., стереотип. М.: Русский язык Медиа, 2007. 572 с.*
19. Литвинов П.П. *3500 английских фразеологизмов и устойчивых словосочетаний. М.: Астрель. АСТ, 2007. 287 с.*
20. Мальцева Д.Г. *Немецко-русский словарь современных фразеологизмов. М.: Русский язык Медиа, 2003. 506 с.*

21. Macmillan English dictionary for advanced learners. London: Macmillan A&CB, 2007. 1748 p.
22. The Oxford Dictionary of Synonyms and Antonyms. New York: Oxford University Press, 2007. 514 p.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ
на выпускную квалификационную работу

студента _____
_____ *факультета*

Направление подготовки

Профиль:

фамилия имя отчество _____
_____ *Фамилия Имя Отчество*

Научный руководитель _____
ученая степень, ученое звание, должность, Ф. И.О

Тема: _____

Руководитель характеризует:

- Актуальность темы;
- Качество работы;
- Положительные стороны (достоинство работы);
- Недостатки работы;
- Степень самостоятельности и творческого подхода;
- Практическую значимость и возможность применения;
- Соответствие требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам;
- Комплексное межфункциональное рассмотрение проблем;
- Выводы и предложения;
- Рекомендует выпускную квалификационную работу к защите.

_____ Подпись _____

Фамилия И.О. руководителя

_____ 20 __ г.

Приложение 5

Протокол предварительной защиты выпускной квалификационной работы

Присутствовали
члены комиссии

направление подготовки _____
профиль _____

№	Ф.И.О обучающегося	Тема выпускной квалификационной работы	Ф.И.О и подпись научного руководителя выпускной квалификационной работы	Степень готовности/ замечания

Заключение членов комиссии

Члены комиссии:

_____	_____
(Ф.И.О.)	(подпись) (Ф.И.О.)
_____	_____
(Ф.И.О.)	(подпись)
_____	_____
(Ф.И.О.)	(подпись)

Подпись лица, составившего протокол

_____ (подпись) _____ (Ф.И.О.)